



29. März bis 4. April 2013 Nr. 13/8681



### WIRTSCHAFT

Produziert für die Müllhalde: die Kurzlebigkeit von Elektrogeräten bringt den Herstellern satte Profite.

2



### ВОЗРОЖДЕНИЕ

Директор общества немцев Жамбылской области Давид Абрамович Низен о работе в обществе.

4



### BILDUNG

Was ist Deutschland für uns? Internationale Studenten im sächsischen Mittweida erzählen von ihren Eindrücken.

6



Bild: Wici / wikipedia

Nach dem Fall der Berliner Mauer zog es viele Ostdeutsche für die Karriere in den Westen.

### DEUTSCHLAND

## IMMER MEHR OSTDEUTSCHE KEHREN IN DIE HEIMAT ZURÜCK

Nach der Karriere ist die Familie an der Reihe: Immer mehr einst abgewanderte Ostdeutsche kehren in ihre Heimat zurück. Nach den Jahren im Westen sehnen sich viele nach Freunden und Verwandten im Osten.

Von Stefan Hantzschmann

Neun Jahre hat es gedauert, bis Conny von Ludwig in seine Heimat zurückkehrte. Gleich nach dem Studium im sächsischen Zwickau hatte der Mann aus Halle (Sachsen-Anhalt) den Osten Deutschlands verlassen, um im Westen Karriere zu machen. Für seine Rückkehr nach Halle/Saale hätte der 34-Jährige weniger Gehalt und eine schlechtere Position akzeptiert. Doch das war gar nicht nötig, denn mittlerweile werden auch in den neuen Bundesländern gut ausgebildete Fachkräfte gesucht.

Wie Conny von Ludwig kehren immer mehr abgewanderte Ostdeutsche in ihre Heimat zurück. Nach oft erfolgreichen Jahren in den westdeutschen Bundesländern suchen viele wieder engeren Kontakt zu Freunden und Verwandten. „Die Rückkehr nach Halle ist für meine Familie eine große Entlastung“, sagt er.

Im Drei-Wochen-Rhythmus fuhr der 34-Jährige von Hamburg nach Halle, um seinen ältesten Sohn zu sehen. „Das ist jetzt einfacher.“ In Leipzig, Halles größeres Nachbarstadt, fand von Ludwig einen gut bezahlten Job als Abteilungsleiter bei einem großen deutschen Autohersteller.

Seit dem Fall der Berliner Mauer 1989 strömten mehr als vier Millionen Menschen von Ost nach West, auf der Suche nach Arbeit und besseren Aufstiegschancen. Mittlerweile kommen viele zurück - vor allem der Familie wegen. Nach einer Studie des Leibniz-Institutes für Länderkunde in Leipzig ist heute jeder Zweite, der aus den westlichen in die östlichen Bundesländer zieht,

ein Rückkehrer. Allein im Jahr 2010 waren es etwa 40.000. „Viele haben ihre Heimat aus wirtschaftlicher Not verlassen und kommen zurück, sobald sie die Möglichkeit haben“, sagt der Leiter der Studie, Thilo Lang.

Die Möglichkeiten auf dem ostdeutschen Arbeitsmarkt werden nach Expertenprognosen für Fachkräfte immer besser. Einer Vorhersage des ifo-Instituts Dresden zufolge wird es in den östlichen Bundesländern in etwa zehn Jahren Vollbeschäftigung geben. Für Firmen bedeutet das Personalmangel.

Kommunen und Ministerien der neuen Länder werben mittlerweile verstärkt um die Rückkehr ihrer abtrünnigen Landessöhne und -töchter. Sachsen machte vergangenes Jahr Schlagzeilen mit einem Pendlertreff. In der brandenburgischen Uckermark ging dieses Jahr ein Rückkehrer-Portal online, und in Thüringen wurde die Kampagne „Thüringen braucht dich“ gestartet. „Es ist sinnvoll, dass Städte und Gemeinden ihre Offenheit für Rückwanderer signalisieren und mit Portalen den Zugang zum Arbeitsmarkt erleichtern“, sagt Lang. Der Leipziger Studie zufolge können sich drei Viertel der abgewanderten Ostdeutschen eine Rückkehr vorstellen. „Die Gehälter sind im Osten weiterhin schlechter. Trotzdem ist der überwiegende Teil der Rückkehrer zufrieden.“

Conny von Ludwig wechselte beruflich von einer Airline in Hamburg zu einem Autohersteller nach Leipzig. „Das war ein Wechsel auf Augenhöhe, aber ich hätte wahrscheinlich auch geringeres Gehalt und eine schlechtere Position in Kauf genommen“, sagt der 34-Jährige. (dpa)

Conny von Ludwig wechselte beruflich von einer Airline in Hamburg zu einem Autohersteller nach Leipzig. „Das war ein Wechsel auf Augenhöhe, aber ich hätte wahrscheinlich auch geringeres Gehalt und eine schlechtere Position in Kauf genommen“, sagt der 34-Jährige. (dpa)



Bild: Martin Geisler / wikipedia

Gut bezahlte Arbeit findet sich heute auch im sächsischen Leipzig.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab April 2013 erhalten Sie für 1774,71 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



С апреля 2013 года вы можете получать DAZ за 1774,71 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

ИНТЕРВЬЮ

# В КАЗАХСТАНЕ ЛЮДИ ЧРЕЗВЫЧАЙНО ДОБРОЖЕЛАТЕЛЬНЫ

Профессор Рабан фон Вестфален более 20 лет отдал преподавательской деятельности, работая в университетах Германии, сначала Берлина, затем Эрфурта. По приглашению Казахстано-Немецкого университета профессор Вестфален приехал в Казахстан. Сегодня он гость нашего номера и делится впечатлениями о Казахстане и своей работе в казахстанском вузе.

**- Господин фон Вестфален, студенческая группа Казахстано-Немецкого университета организовала для вас тур по некоторым достопримечательностям Алматы. Какое впечатление о городе вы получили?**

- О городе Алматы я получил самые прекрасные и яркие впечатления. Погода была просто чудесная, и город предстал с его множеством деревьев и широких улиц очень приятным. По крайней мере в центре. Особенно запомнилось посещение Казахской государственной филармонии им. Жамбыла. Я был очень впечатлен, насколько высок интерес людей к музыке. Цены на билеты по сравнению со средней заработной платой относительно высокие, это означает, что значительную часть своего дохода люди готовы жертвовать ради культурного музыкального события. Это меня очень удивило.

**- Вы также посетили Театр оперы и балета им. Абая. На ваш взгляд, опера «Богема» знаменитого итальянского автора Пуччини адаптирована для казахстанского зрителя?**

- Я не могу об этом судить, но это было прекрасно. Очень красивые голоса, актерские данные. Что же касается темы оперы, то она универсальна, понятна и во Франции, и в Казахстане, и в Китае.

**- Немного о жизни университета. Что вы можете сказать об атмосфере и взаимоотношениях в вузе по сравнению с учебными заведениями Германии?**

- Сложно ответить на данный вопрос, так как мое пребывание в Казахстано-Немецком университете всего четыре месяца. Я приглашенный преподаватель и не являюсь непосредственным членом университета. Университет в Берлине, где я работал, был намного больше КНУ. Только 46 профессоров на одном факультете и 12 тысяч студентов. Отношения между преподавателями были строго коллегиальными. В Казахстано-Немецком университете работа преподавателей оплачивается по часам, на мой взгляд, это может породить конкурентное отношение к приглашенным профессорам.

**- Как вы думаете, какие университеты эффективнее - крупные или небольшие?**

- Оба варианта верны. Каждый вуз имеет как свои преимущества, так и недостатки. КНУ - небольшой вуз, у него есть критический предел в 600 студентов на четыре факультета. Насколько я слышал, казахстанское правительство тре-



бует сейчас, чтобы на один университет приходилось минимум 2000 студентов. С другой стороны, в больших университетах с десятками тысяч студентов, подобных университету Мюнхена, учиться сложнее, но рентабельнее.

**- Какие новые методики обучения вы бы порекомендовали Казахстану?**

- Что должно появиться здесь, так это модульность обучения. Казахстан, начиная с 2010 года, является членом Болонской декларации. Это требует, чтобы обучение делилось на модули, которые признаются всеми членами Болонского процесса. Казахстан должен сделать большой шаг в этом направлении, а ответственность за обучение Министерство образования должно передать высшим учебным заведениям. То есть эта ответственность должна лежать только на самих университетах. Модули гарантируют высокую степень ясности в процессе обучения не только для студентов, но и для преподавателей.

**- Вы несколько месяцев прожили в Казахстане. Что, на ваш взгляд, типично для казахстанцев?**

- В Казахстане с людьми у меня складывались только хорошие отношения. Как мне кажется, для казахстанцев типично дистанцированное дружелюбие. Я знаком со многими людьми почти из 50 стран, поэтому мне есть с чем сравнить. В Казахстане люди чрезвычайно доброжелательны, но как-то дистанци-



рованы. Они не спрашивают, откуда вы приехали, мало интересуются тобой. Но если с ними приходится иметь дело, они дружелюбны и милы.

Студенты относятся друг к другу также иначе, чем в Европе. Я никогда не видел, чтобы студенты друг с другом обнимались, такого нет ни в Германии, ни в Америке, ни в Англии, может быть, немного во Франции, но все равно в целом такого не бывает. Совершенно иное отношение друг к другу. Также я никогда не видел, чтобы девушки в университетах делали макияж. Они выходят из аудитории после занятия и красят губы, считая это абсолютно нормальным. Во время и после занятий они могут заплетать волосы. В Германии такого не бывает. В этом смысле у нас все совершенно по-разному.

**- В Казахстане приехала ваша супруга. Какие впечатления остались у нее от посещения страны?**

- Моя жена очень комфортно чувствовала себя в Казахстане. Правда, была одна проблема. Ей не удалось посетить многие места, примеченные заранее. Мы знали, что Казахстан занимает девятое место в мире по размеру территории. Но то, что есть сложности передвижения, мы поняли только спустя три месяца нахождения здесь. Если у тебя нет собственного транспорта, возможность путешествия сводится практически к нулю. Многие маршруты не разработаны, практически нет автобусных линий.

**- Господин фон Вестфален, большое спасибо за интересное интервью.**

Интервью: Александра Давыдова, Нургуль Жазыкбаева

## СЛОВАРЬ

■ доход - *Einkommen, n, Einkünfte, f*

■ жертвовать - *opfern*

■ голос - *Stimme, f*

■ конкурентные отношения -

*Konkurrenzbeziehungen, pl*

■ недостаток - *Mangel, m; Fehler, m*

■ ответственность - *Verantwortung, f,*

*Verantwortlichkeit, f*

■ дружелюбие - *Freundlichkeit, f,*

*Freundschaftlichkeit, f*

■ доброжелательный - *wohllöbend*

■ макияж - *Make-up, n*

■ спустя - *danach, später*



## ELEKTRO

# MIT DEM SCHRAUBENZIEHER GEGEN DIE ELEKTROSCHROTT-LAWINE

Smartphones sind out, sobald das Nachfolgemodell auf dem Markt ist. Ein neuer Drucker kostet weniger als eine Reparatur. Die Digitalisierung stärkt den Trend zum Wegwerfen statt Reparieren.

Von Sebastian Kunigkeit

Wenn Apple eine neue Version seines iPhones auf den Markt bringt, stehen die treuen Fans der Marke Schlange - einige Nächte lang. Für sie ist es keine Frage, dass sie das neueste Modell zur Hand haben möchten. Doch nicht nur Apple-Enthusiasten wechseln Handys, Laptops und andere Hardware des digitalen Lebens häufig aus. „Da werden Sachen weggeworfen, die eigentlich noch drei bis fünf Jahre genutzt werden könnten“, sagt der Volkswirt und gelernte Elektriker Frank Becker von der Technischen Universität Berlin.

Er kritisiert das als „Neuheitsideologie“. „Wir erleben eine Konsumkultur, die IT-Endgeräte zu Modeobjekten macht“, sagt der Professor für Produktion und Umwelt an der Uni Oldenburg, Niko Paech. Psychologisch endet die Nutzungsdauer eines Handys mit dem Erscheinen seines Nachfolgemodells - wie bei einem Rock, der in der folgenden Saison aus der Mode ist. Die Folge sind Berge an Elektroschrott.

Dazu trägt auch das Angebot bei. Bei Druckern ist es keine Seltenheit, dass Reparaturkosten höher sind als der Preis eines neuen Geräts. Manche Hersteller verkleben ihre Smartphones, so dass Laien kaum den Akku wechseln können. Nutzer schimpfen zudem über Produkte, die kurz nach Ende der Gewährleistungsfrist kaputt gehen - in Deutschland sammelt die Initiative „Murks nein danke“ solche Fälle.

## Murks nein danke

Denn Kritiker vermuten dahinter ein abgekartetes Spiel der Hersteller. Ihr Vorwurf: Diese legen es bewusst darauf an, dass ihre Produkte sich schnell abnutzen und nur schwer repariert werden können - um so mehr zu verkaufen.

Neu wäre es nicht, dass Hersteller ihren Produkten „Sollbruchstellen“ einbauen - Teile, die nach einer gewissen Zeit abgenutzt sind. In der Wirtschaftswissenschaft ist die sogenannte geplante Obsoleszenz ein fester Begriff. In der „Great Depression“ zu



Gebrauchte Handys landen oft auf dem Müll.

Beginn der 1930er Jahre galt ein künstliches Verfallsdatum für Waren einigen sogar als patentes Mittel, um künstlich die Nachfrage zu erhöhen und so die Wirtschaft wieder auf Wachstumskurs zu bringen.

Zu den klassischen Beispielen zählt eine Absprache großer Glühbirnen-Hersteller in den 1920er Jahren. Sie vereinbarten, ihre Produkte nur noch für eine Leuchtzeit von 1.000 Stunden auszuliegen. Paech sagt, ein solches Vorgehen sei bei digitalen Produkten einfacher denn je. „Produkte, die smart sind, kann man besser steuern. Da reicht ein kleiner Chip, den man so programmiert, dass das Produkt nach einer gewissen Leistung die Funktion einstellt.“ Dies gab es beispielsweise bei einem Druckermodell, wie eine Arte-Reportage zeigte.

## Schrott ist nicht gleich Schrott

Eine willkürliche Begrenzung der Nutzungsdauer lasse sich aber nur selten nachweisen, sagt Paech. Zudem könnten die Anbieter immer damit argumentieren, dass sie bloß die Kosten senkten. „Die Nachfrageseite spielt mit. Menschen sind nicht daran interessiert, Produkte mit einer höheren Nutzungsdauer zu kaufen.“

„Sowohl Praktiker als auch Abfallexperten sind sich seit langem einig, dass in dem, was landläufig als Elektroschrott bezeichnet wird, in vielen Fällen durchaus gebrauchsfähige Objekte drinstecken“, sagt Becker. Er half vor einigen Jahren, das Projekt „ReUse Computer“ mit aus der Taufe zu heben - dieses Netzwerk von Unternehmen bereitet nach eigenen Angaben pro Jahr etwa 300.000 gebrauchte IT-Produkte auf und vermarktet sie weiter.

Der Umweltökonom Niko Paech hält solche Initiativen für geeignet, einen Ausweg aus der Wegwerf-Spirale zu weisen. Als Beispiele nennt er Reparaturcafés oder die „I-fix-it-Bewegung“, bei der Menschen sich über Internetplattformen darüber austauschen, wie Geräte repariert werden können - und dann mit dem Schraubenzieher gegen die Elektroschrott-Lawine kämpfen. Auf der Webseite ifixit.com wird beispielsweise detailliert in Text und Bild erläutert, wie ein iPhone-Akku ausgetauscht werden kann.

Paech spricht von einer „subversiven Bewegung des Reparierens, Instandhaltens und Rekombinierens“. „Aus Konsumenten werden Prosumenten“, sagt er. „Sie geben sich nicht damit zufrieden, aus verschiedenen Konsumangeboten zu wählen, sondern produzieren selbst und versuchen, aus den vorhandenen Endprodukten mehr herauszuholen.“ (dpa)

## VOKABELN

- Schraubenzieher, *m - отвертка*
- Schlange stehen - *стоять в очереди*
- wegwerfen - *выбрасывать*
- Nutzungsdauer, *f - срок годности*
- Murks, *m - халтура, плохая работа*

## INTERVIEW

# „WIR HABEN EINE WEGWERF-PRODUKTION“

Kaputt - und weg damit: Elektrogeräte landen oft nach nur kurzer Zeit auf dem Schrott. Das kann nicht sein, meint der Betriebswirt Stefan Schridde. Mit seiner Initiative „Murks? Nein Danke“ setzt er sich für langlebigere Smartphones, Fernseher und Computer ein.

**Mit Ihrer Initiative prangern Sie Geräte an, die zu früh kaputt gehen. Wie sind Sie auf die Idee gekommen?**

**Schridde:** „Ich habe in einer Reportage gesehen, dass Kinder in der Dritten Welt unseren giftigen Elektroschrott recyceln und sich dabei kaputt machen. Wie kann das sein? Wenn wir immer neue Geräte kaufen, tragen wir zu diesem Müllberg bei. Doch viele Hersteller setzen auf kurzlebige Produkte, um so den Umsatz anzukurbeln.“

**Was wollen Sie erreichen?**

„Ich will ein Bewusstsein für das Problem schaffen. Wir leben nicht in einer Wegwerf-Gesellschaft, wie immer gesagt wird, wir haben nur eine Wegwerf-Produktion. Die Hersteller müssen wieder das

machen, was früher gutes Handwerk war und Geräte bauen, die lange halten. Wir als Käufer müssen hingucken, was wir uns kaufen, aber auch die Händler in die Pflicht nehmen. Auch der Gesetzgeber ist gefordert.“

**Dass Hersteller ein Gerät tatsächlich künstlich altern lassen, ist aber schwierig nachzuweisen.**

„Ich will keine pauschalen Vorwürfe machen, sondern das konkret zeigen. Es gibt zum Beispiel Monitore, in denen Kondensatoren zum Einsatz kommen, die schlecht Hitze vertragen und nach einer Zeit kaputtgehen. Bessere Kondensatoren kosten höchstens einen Cent mehr und halten viel länger. Bei Fernsehern, Receivern und anderen Produkten ist es ebenso.“ (dpa)

## TEXTIL

# OTTO WILL AUF NACHHALTIGE BAUMWOLLE UMSTIEIGEN - SCHWIERIGER WEG

Der Anbau von Baumwolle belastet Wasser und Atmosphäre. Der Hamburger Versandhändler Otto will bis 2020 vollständig auf nachhaltig erzeugte Baumwolle umsatteln. Doch das ist nicht so einfach.

Von Eckart Gienke

Der Versandhandelskonzern Otto will auf nachhaltig erzeugte Baumwolle umsatteln. „Wir haben uns intensiv damit beschäftigt, wie wir unser Engagement ausbauen können“, sagt Michael Haller, Bereichsvorstand bei der Einzelgesellschaft OTTO, dem früheren Otto-Versand. Das ist einer der großen Textilhändler in Deutschland. Rund die Hälfte des Sortiments steuert OTTO in eigener Regie, der Rest ist zugekauft von diversen Markenanbietern. Gegenwärtig setzt das Hamburger Unternehmen rund 15 Prozent nachhaltig

erzeugte Baumwolle ein. Bis zum Jahr 2020 sollen es 100 Prozent sein.

Doch das ist nicht so einfach. Zum einen gibt es verschiedene Ansätze, wie Baumwolle sozial- und umweltverträglich angebaut und vermarktet werden kann. „Im Fokus steht die gesamte Kette vom Produzenten bis zum Kunden“, sagt Haller. Die Entscheidung fiel schließlich zugunsten von „Cotton made in Africa“, einer Initiative, die dauerhaft die Lebensbedingungen afrikanischer Kleinbauern verbessern will. In einer Allianz mit internationalen Textilunternehmen sollen sie nachhaltige Baumwolle für den Weltmarkt produzieren.

Gegenwärtig sind mehr als 20 Unternehmen beteiligt; aus Deutschland sind zum Beispiel auch Puma und Tchibo dabei, Rewe, S.Oliver und Tom Tailor.

Greenpeace-Expertin Kirsten Brodde findet den Ansatz von Otto nur halb gut. „Dadurch wird Baumwolle ersetzt, deren Produktion noch belastender für die Umwelt und die Menschen ist“, sagt sie. Andererseits sei „Cotton made in Africa“ nur eine Art Mindeststandard für große Anbieter. Bio-Baumwolle, bei deren Herstellung die Bauern komplett auf Pestizide verzichten, sei vorzuziehen. Ihre Marktchancen würden jedoch durch „Cotton made in Africa“

kleiner. „Otto könnte noch ambitionierter vorgehen“, meint Brodde.

Bei „Cotton made in Africa“ verzichten die afrikanischen Baumwoll-Bauern auf künstliche Bewässerung, setzen Pestizide und Düngemittel effizienter ein und bearbeiten das Land nicht mit Maschinen. Damit sparen sie rund 18.000 Liter Wasser pro Kilo Baumwolle und etwa 70 Prozent der Treibhausgas-Emissionen. Rund 420.000 Kleinbauern in sieben afrikanischen Ländern haben sich der Initiative angeschlossen. Sie erhalten Schulungen.

Fortsetzung auf Seite 4.

SAARLAND

# EIN DORF, DREI SPRACHEN - GRENZE DURCHSCHNEIDET DAS DORF LEIDINGEN

Seit 1827 ist Leidingen geteilt: Die deutsch-französische Grenze verläuft genau durch das einst gemeinsame Dorfgebiet. Erst eine Männerfreundschaft sorgt allmählich dafür, dass beide Orte sich wieder näher kommen.

Von Nicole Bastong

Es ist 12.00 Uhr mittags in Leidingen, die Glocken läuten. Erst die eine, im Turm der französischen Kirche Jeanne d'Arc. Dann, wenige Sekunden später, die andere, in der Kirche St. Remigius, sie liegt in Deutschland. Nie schlagen die Glocken gleichzeitig an. Ein Dorf, zwei Kirchen. Und drei Sprachen: zwei, die trennen, Französisch und Deutsch. Und eine, die verbindet: der gemeinsame Dialekt, das Moselfränkisch.

Das deutsche Leidingen und das französische Leiding - zwei Dörfer an der Grenze, eigentlich ein Dorf mitten auf der Grenze. Die Trennung verläuft genau auf der Dorfstraße, die zwei Namen trägt: „Neutrale Straße“ heißt sie auf der einen, „Rue de la Frontière“ (Grenzstraße) auf der anderen Seite.

Leidingen liegt genau auf dem Saargau, zwischen Thionville in Frankreich und Saarlouis in Deutschland. Der Schriftsteller und Regisseur Alfred Gulden rückte den Grenzort 1983 mit seinem Dokumentarfilm „Grenzfall Leidingen“ in den Blickpunkt. Sein Film, ausgezeichnet mit dem deutsch-französischen Journalistenpreis, machte Leidingen ein bisschen berühmt. Das ist fast 30 Jahre her, aber auf den ersten Blick hat sich seitdem nicht viel verändert. Das Dorf ist weniger bäuerlich, es spielen keine Kinder mehr auf der Straße. Damals patrouillierten täglich die Zöllner, es gab Passierzeiten, Bauern konnten nicht einfach auf ihre Felder gehen.

## Eine unsichtbare Grenze

Wenn heute ein Reisebus mit US-amerikanischen oder japanischen Touristen hier hält, was sehen die dann? Nichts. Eine leere Straße, ein zerfallenes Haus, ein paar gepflegte Neubauten, nur selten Menschen, vielleicht mal eine Katze, die über die Dorfstraße huscht. Von Frankreich nach Deutschland, über die unsichtbare Grenze. «Man sieht hier nur den Aberwitz», sagt Gulden. Weit und breit gibt es sonst nichts. Niemandsland, ein Bach, ein paar Dörfer, weite Wiesen und Felder.

Hier Deutschland, dort Frankreich, dazwischen nur eine Straße. Eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit schien bis vor kurzem undenkbar. Dass sich nun doch etwas bewegt, hat mit einer deutsch-französischen Freundschaft zu tun. Wolfgang Schmitt, Ortsvorsteher von Leidingen, und Bathelémy Lemal, Bürgermeister der Gemeinde Heining, zu der das französische Leiding gehört, sind schon lange Freunde und Arbeitskollegen. Nun sind sie auch Amtsträger und suchen nach gemeinsamen Lösungen für ihre Dörfer, die nur knapp drei Meter auseinanderliegen. „Das ist das erste Mal, dass der französische und der deutsche Teil von Leidingen zusammenarbeiten“, sagt Schmitt. „Weil zwischen uns die Chemie stimmt.“

Die Trinkwasser- und Abwasserversorgung für beide Ortsteile läuft nun über Deutsch-



Die Kirche im Grenzdorf Leidingen.

Bild: A. Josef Dernbecher / wikipedia

land, die Beleuchtung der Grenzstraße übernimmt Frankreich, beim Schneeräumen wechseln sich die Gemeinden ab. „Wir haben schon viel bewegt“, sagt der Franzose Lemal. Früher erkannte man deutlich die Grenze mitten auf der Straße, denn jedes Land teerte immer nur seine Hälfte. Heute gibt es eine einheitliche Straßendecke, dieselben Laternen auf beiden Seiten.

## Blickfenster über die Grenze

Einfach war das nicht: EU-Gelder mussten beantragt, bürokratische Hürden überwunden werden – auf beiden Seiten. Gemeinsam haben die Freunde noch ein Projekt auf den Weg gebracht, die „Grenzblickfenster“ auf beiden Seiten des Dorfes: zwei hohe Stahlrahmen, in Sandstein gemauert, durch die Fenster blickt man genau auf die jeweils andere Kirche – eine grenzenlose Aussicht. In die Glasscheiben ist Guldens Gedicht „Die Grenze“ eingelassen, in moselfränkischer Sprache, sowie auf der französischen Seite in Deutsch und umgekehrt. „Wenn man es verstehen will, muss man auch mal rübergehen, auf die andere Seite“, erklärt der Autor.

Nach drüben ist es nur ein Katzensprung. Die Straße hat einst Menschen getrennt, die nicht verschieden waren. Dann bemühte man sich, deren Nachfahren wieder näher zusammenzubringen, die deutsch-französische Freundschaft wird gefördert und gefeiert. „Aber es wird vieles verdrängt, im Zuge einer Harmonisierung“, meint der im Saarland geborene Regisseur Gulden. „Zusammen feiern, trinken kann man mit jedem. Aber versuchen Sie mal, über den Algerienkrieg zu diskutieren. Da brechen schnell die alten Vorurteile, die alten Wunden wieder auf.“

Auf der französischen Straßenseite leben 26 Menschen, fast 190 sind es auf der

deutschen. Es gibt kaum Gemeinschaftsleben, keine Treffpunkte. Kein Geschäft, keine Kneipe, keinen Fußballplatz. Man grüßt sich und geht seiner Wege. „Man spricht immer von deutsch-französischer Nachbarschaft“, sagt Gulden. „Dabei weiß jeder, dass Nachbarschaft zu 70 Prozent Ärger und Streit ist. Warum soll das hier anders sein?“

## Zwei Währungen, zwei Kirchen, zwei Müllautos

Die Grenze ist unsichtbar, aber noch zu spüren. Um zu verstehen, warum das so ist, muss man die ungewöhnliche Geschichte des Ortes kennen: Die Grenze legte der Wiener Kongress 1815 auf dem Reißbrett fest. In 200 Jahren wechselten die Leidinger siebenmal ihre Nationalität. „Die Leute hier im Ort waren Franzosen, Deutsche, Lothringer, wieder Deutsche, geteilt, zusammen. Jetzt sind sie seit Jahrzehnten Franzosen und Deutsche, das bleibt jetzt auch so, das will niemand mehr anders haben“, erklärt der Ortsvorsteher Schmitt, sein Amtskollege Lemal nickt.

Mit der endgültigen Teilung haben sich beide Seiten abgegrenzt: Aus einem Dorf wurden zwei Dörfer in zwei Ländern, mit zeitweise zwei Währungen, zwei Schulsystemen, zwei Müllautos. Die deutsche Kirche trägt einen Zwiebelturm, den einzigen weit und breit. Die Franzosen bekamen in den 1930er Jahren ihre eigene Kirche, als sie sich weigerten, unter den Hakenkreuzfahnen der Nazis in die Messe zu gehen.

## Der Dialekt verbindet

Baguette, Käse und Rotwein hier, Würstchen mit Weck und Bier dort – jede Seite pflegt ihre Kultur und Andersartigkeit. Deutsche und Franzosen verbindet der mosel-

fränkische Dialekt - noch. „Aber in 20 Jahren wird es keine Verständigung mehr geben“, meint Lemal. „Die Deutschen können kein Französisch und umgekehrt. Und die Jungen sprechen keinen Dialekt mehr.“

Der französische Bürgermeister spricht fließend deutsch oder vielmehr moselfränkisch - es ist seine Muttersprache. Französisch lernte er erst in der Schule, seine Familie war wie alle in der Gemeinde Heining-les-Bouzonville früher deutsch. Beide Amtsträger, Schmitt und Lemal, ahnen: „Die Sprache wird ein Riesenproblem.“

Um den gemeinsamen Dialekt lebendig zu halten, wollen sie nun auch die Kinder ihrer Nachbargemeinden öfter zusammenzubringen. Schmitt beschreibt ihre gemeinsame Vision für das Grenzland: „Wir haben eigentlich nur eine Hoffnung: Dass das hier mal wirklich alles eins wird, nämlich Europa. Dass wir einfach nur noch Nachbarn sind.“ Es ist vielleicht nur eine Frage der Zeit, im kleinen Leidingen wie im großen Staatenbund. Aber solange die Grenze in den Köpfen existiert, ist Europa noch weit weg. (dpa/lrs)

## VOKABELN

- Männerfreundschaft, f - мужская дружба
- allmählich - постепенно
- läuten - звонить (в колокола)
- huschen - проشمыгнуть, пробежать, скользнуть
- Aberwitz, m - сумасбродство, безрассудство

TEXTIL

# OTTO WILL AUF NACHHALTIGE BAUMWOLLE UMSTEIGEN - SCHWIERIGER WEG

Fortsetzung von Seite 3.

Doch wer zahlt? „Grundsätzlich lässt sich sagen, dass die Kunden gern sozialverträgliche und umweltfreundliche Produkte kaufen wollen“, sagt Johannes Merck, der sich seit Jahren in der Otto Group um diese Bereiche kümmert. „Aber sie nehmen dafür keinen höheren Preis in Kauf.“ Der Rohstoff kostet

rund 10 bis 15 Prozent mehr, wenn er aus nachhaltiger Produktion stammt.

Zwar zahlen die Unternehmen eine Lizenzgebühr, um das Label zu verwenden. Die Einnahmen daraus kommen den Kleinbauern zugute. Doch bislang reicht das nicht. Die Bill-und-Melinda-Gates-Stiftung und die deutsche Entwicklungshilfe steuern zweistellige Millionenbeträge bei. Langfristig soll

das Modell ohne Subventionen auskommen und sich am Markt bewähren. Dazu müssten weitere Großunternehmen einsteigen und die nachhaltig produzierte Baumwolle der Bauern in Afrika abnehmen.

Denn das Modell von „Cotton made in Africa“ soll nicht auf Mildtätigkeit beruhen, sondern im Weltmarkt standhalten. „Wir kommen aus dem Business-Bereich, nicht

aus dem Öko-Bereich“, sagt Merck, der auch der Stiftung Aid by Trade vorsteht. Diese Stiftung, die Otto-Aufsichtsratschef Michael Otto gegründet hat, steht hinter „Cotton made in Africa“, das gegenwärtig rund zwölf Prozent der gesamten afrikanischen Baumwoll-Produktion ausmacht. Das reicht für mehr als 13 Millionen Textilien. (dpa)

## ИНТЕРВЬЮ

## ДАВИД НИЗЕН: «У НАС ВСЁ ПОЛУЧИТСЯ...»

С апреля месяца прошлого года Давид Низен занимает должность директора общества немцев Жамбылской области. Вместе с Александром Гибнером, председателем общества, Давид Абрамович вносит посильный вклад в сохранение немецкой идентичности и объединение немцев Жамбылской области. Он очень деятельный человек, многие годы успешно занимается бизнесом, но, тем не менее, всегда находит время для общественной работы во благо немецкого этноса в Казахстане.

**- Давид Абрамович, что сподвигло вас, несмотря на занятость в собственном бизнесе, стать активистом немецкого движения и занять должность директора в обществе немцев? Общественная работа всегда требует большой отдачи и массу времени.**

- Прежде чем занять должность директора, я, конечно же, долго обдумывал это решение. Ведь это большая ответственность, а времени у меня, действительно, не так много. Но я видел, что в обществе много молодых людей и детей, полных новых идей. И мне захотелось как-то помочь им реализовать себя, скорее всего, это и перевесило чашу весов.

**- Что в вашем понимании означает немецкая идентичность?**

- Родители с детства прививали мне такие черты характера, как пунктуальность и порядочность. И с ними я иду по жизни. На мой взгляд, эти черты



Фото автора

Давид Низен.

присущи всему немецкому этносу. И я, в свою очередь, стараюсь их привить нашей молодёжи. Кроме того, в работе я всегда стремлюсь к порядку, к сожалению, в условиях современной жизни это не всегда легко, но, тем не менее, возможно.

**- Расскажите о ваших предках, как они попали в Казахстан?**

- Депортация не обошла стороной и нашу семью: моих бабушку Елену и дедушку Леонгарда Клютт депортировали с Поволжья в Кыргызстан, они пережили много горя, но нам старались этого не рассказывать, всячески избегали разговоров на эту тему. На новом месте семья быстро обжилась. Дедушка благодаря своему трудолюбию стал председателем колхоза, но жёрнов репрессий закрутились вновь, и он попал в заключение вместе со старшим сыном в г. Норильск. Дядя пропал без вести, а дедушка через долгих десять лет вернулся опять в Кыргызстан. В 70-е годы семья переехала в Казахстан, а позднее в Германию. Сегодня практически все мои родственники живут в Германии, но я со своей семьей остался жить здесь, в Казахстане.

**- Почему в тяжелые годы развала Советского Союза, когда тысячи немецких семей уезжали на ПМЖ в Германию, вы не последовали их примеру?**

- Несмотря на то, что мои родители живут в Германии, у меня никогда не было желания уезжать из Казахстана. Да и они не особо рвались, их уговорили старшие дети, которые давно живут в



Участники лингвистического лагеря.

Германии, хотелось к внукам, правнукам. А я хочу пригодиться здесь.

**- Вы уже несколько месяцев работаете в обществе немцев Жамбылской области. Назовите основные приоритеты вашей деятельности.**

- В настоящее время мне бы очень хотелось объединить молодёжную ра-

насколько она увлекает от «ненужных» дел, поэтому и хочу привлечь к музыке членов нашего молодёжного клуба. На мой взгляд, это ещё более сплотит молодёжь, позволит работать эффективнее.

Нами был инициирован проект в Ассоциацию немцев Казахстана на приобретение необходимого оборудования и

общества, рассказывая о немецкой культуре.

**- Давид Абрамович, большое спасибо за интервью. Желаем успехов в вашей работе и реализации всего задуманного.**

Интервью: Олеся Клименко



боту и социальную. Иногда мы проводим совместные мероприятия для молодёжи и людей старшего поколения, и это даёт положительные результаты. Слушая отзывы людей старшего поколения и видя нашу молодёжь, понимаешь, какое моральное удовлетворение они получают от участия в данных мероприятиях. Хотелось бы в этом плане усилить нашу работу.

Мне, конечно же, недостает опыта ведения общественной работы. Поэтому я посещаю все мероприятия Ассоциации немцев Казахстана. Использую каждую возможность для получения какого-то опыта от своих коллег. Хотелось бы эффективнее послужить нашему общему делу в организации немцев Казахстана. Самое главное, чтобы мы были единой командой!

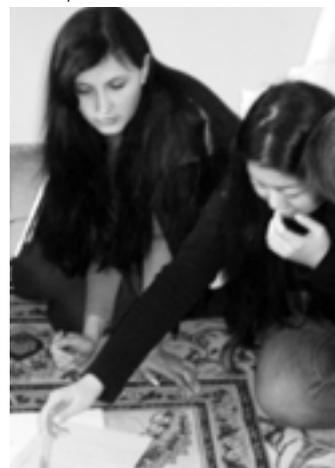
**- Какие новые проекты вы пытаетесь внедрить в своём обществе?**

- С первого дня работы в обществе немцев я мечтаю об организации вокально-инструментального ансамбля. В свое время я активно занимался музыкой, хорошо знаком с этой работой, знаю,

музыкальных инструментов для воплощения нашей идеи в жизнь. И, к нашей радости, мы получили финансирование. В настоящее время оборудование закуплено, объявлен набор для всех желающих. Радует, что поступает много заявок. Будем готовить прослушивание.

Кроме того, хотелось бы отметить, что наш молодёжный клуб в последнее время заметно активизировался. Недавно мы провели зимний лингвистический лагерь, где было 24 участника. Одна из лабораторий была творческой, где молодые люди были и режиссёрами и актёрами. Меня пригласили в качестве члена жюри. Всё было очень интересно, были озвучены замечательные идеи. Вида такую работу, хочется помочь нашей молодёжи, как я привык называть их - детям, воплотить все их задумки в жизнь. В самое ближайшее время это организация вокально-инструментального ансамбля и, может быть, социального театра. Надеюсь, у нас всё получится.

Также мы проводим серию выставок «Человек и его дело», в которой отражаем жизнь и деятельность членов



## СЛОВАРЬ

- *должность* - Dienststellung, f; Stelle, f
- *пунктуальность* - Pünktlichkeit, f
- *избегать* - meiden
- *вновь* - wieder; erneut
- *несмотря на то, что* - obwohl
- *удовлетворение* - Befriedigung, f
- *воплощение* - Verkörperung, f
- *выставка* - Ausstellung, f
- *вообще* - überhaupt; gewöhnlich
- *задумать* - sich vornehmen

## BILDUNG

## EINE INTERNATIONALE STUDENTENFAMILIE

DAZ-Autorin Jekaterina Salzgorckaja studiert an der Fachhochschule im sächsischen Mittweida. Besonders gefällt ihr die internationale Atmosphäre in dem kleinen Städtchen.

Von Jekaterina Salzgorckaja

Nach der Schule stehen viele junge Kasachstaner vor der Entscheidung, wo sie eine gute Hochschulbildung bekommen könnten. Viele wählen Deutschland, das mit seiner breiten Hochschullandschaft Angebote für alle Interessen und Neigungen bereithält. Neben dem Studium an einer Universität gibt es die Möglichkeit der praxisorientierten Ausbildung an einer Fachhochschule. Eine kleine Fachhochschule in Ostdeutschland, die in Rankings regelmäßig Spitzenplätze belegt, befindet sich im sächsischen Mittweida.

Nur 15.341 Einwohner hat Mittweida laut Statistik aus dem Jahr 2011 – da fallen 5.700 Studenten an der Fachhochschule ordentlich ins Gewicht. Die meisten Studenten stammen aus Deutschland, aber auch junge Menschen aus der ganzen Welt fühlen sich in dem kleinen sächsischen Städtchen wohl: die Hochschule unterhält Kontakte zu 90 Partnern in 40 verschiedenen Ländern von A wie Ägypten bis W wie Weißrussland.

Neue Freunde finden, seine Sprachkenntnisse verbessern und internationale Kontakte aufbauen kann man in Mittweida

im „Cosmopolitan Club“, der bereits seit mehr als zehn Jahren besteht. Bei den Veranstaltungen des Clubs lernen Besucher kulinarische Spezialitäten aus der ganzen Welt kennen, singen, tanzen und miteinander reden: Kein Wunder, dass viele der Studenten, ob Deutsche oder Ausländer, sich einig sind: „Mittweida ist der schönste Studienort auf der Erde.“

#### So verschieden sind wir

In kurzen Interviews erzählen ausländische Studenten, was ihnen in Deutschland besonders gefällt, warum sie Deutsch lernen und welche Lieblingswörter sie im Deutschen haben.

**Nikolai Winnikow** kommt aus Kasachstan und studiert Betriebswirtschaftslehre (BWL) an der Deutsch-Kasachischen Universität und an der Hochschule Mittweida.

**Was gefällt ihm am besten in Deutschland?** Zahlreiche schöne Sehenswürdigkeiten.

**Warum lernt er Deutsch?** Um in der Zukunft eine eigene Band zu gründen und auf Deutsch zu singen.

**Sein deutsches Lieblingswort** ist „abwechslungsreich“.

**Ich studiere an der Hochschule Mittweida** lautet auf Russisch: Я учусь в Университете Миттвайда.

**Martin Komenda** kommt aus Tschechien und studiert ebenfalls BWL an der Hochschule Mittweida.

**Was gefällt ihm am besten in Deutschland?** Das Bundesland Bayern und Hefeweizen (Biersorte).

**Warum lernt er Deutsch?** Weil er viele deutsche Freunde hat.

**Hung Vi Van** kommt aus Vietnam und studiert Maschinenbau.

**Was gefällt ihm am besten in Deutschland?** Autofahren ohne Geschwindigkeitsbegrenzung.

**Warum lernt er Deutsch?** Um sich besser in die Gesellschaft zu integrieren.

**Sein deutsches Lieblingswort** ist „geile Sau“.

**Ich studiere an der Hochschule Mittweida** lautet auf Vietnamesisch Tôi đang học tại trường Đại học Mittweida.



Nikolai Winnikow.



Martin Komenda.



Marina Cebanova.



Hung Vi Van.

**Sein deutsches Lieblingswort** ist „Grüß Gott!“

**Ich mag die deutsche Sprache** lautet auf Tschechisch Mám rád němčinu.

**Marina Cebanova** ist aus der Republik Moldau und hat den Studiengang BWL an der Hochschule Mittweida gewählt.

**Was gefällt ihr am besten in Deutschland?** Zahlreiche Möglichkeiten für die Selbstentwicklung und die Weihnachtszeit.

**Warum lernt sie Deutsch?** Weil sie komplexe Gedanken ohne Mühe äußern will.

**Ihr deutsches Lieblingswort** ist „kennenlernen“.

**Ich spreche Deutsch** lautet auf Rumänisch Vorbesc germana.

## VOKABELN

- Entscheidung, f – решение
- praxisorientiert – с ориентацией на практику
- Ranking, n – оценка; составление списка лучших
- Spitzenplatz, m – первое место
- sich wohlfühlen – чувствовать себя хорошо, прекрасно

## KOLUMNE

# FLIEGEN IST IN DER REALITÄT ÖD – IM KOPFKINO IST ES AUFREGENDER



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Die tollsten, spannendsten und lustigsten Geschichten passieren im Flugzeug – behauptet eine bekannte Flugesellschaft in ihrer Ausschreibung zu einem Kurzgeschichten-Wettbewerb. Stimmt ja gar nicht.

An Wettbewerben, die mit saftigen Preisen locken, nehme ich gerne teil. Und Geschichten schreibe ich auch gern. Und wenn es lustig oder spannend zugeht, ist das auch ganz nach meinem Geschmack. Und geflogen bin ich auch schon häufig. Und da habe ich allerhand erlebt. Alles klar, ich nehme teil! Ich setze mich mit gespitztem Bleistift an mein Schreibpult und lasse mein Hirn meine Reiseerlebnisse abspulen, auf der Suche nach passenden Anekdoten, die ich zu einem preisverdächtigen Beitrag verarbeiten kann. Immer wieder Flüge in

Europa. Etliche Flüge nach und in Russland. Auch mal Indien. Amerika, jüngst und damals. Einige Situationen plöppen auf, jedoch: keine bahnbrechende Story! Das dollste, was ich mal erleben musste, war eine 29stündige Wartezeit am Flughafen in Omsk. Spektakulär fand ich allerdings nur die Stundenzahl, die wurde jedoch zuletzt von einem Freund getoppt, der fast eine Woche! in Irland auf seinen Flug warten musste. Wegen Smog.

Wenn ich Revue passieren lasse, wie meine Flüge abgelaufen sind: Es saß sich immer eng, viel zu eng. Die Sitznachbarn waren mehr oder weniger nett, viele reserviert, was OK war; einige dick, was nicht so OK war, da es für mich noch enger wurde. Die Leute vor oder hinter mir saßen unruhig, so dass ich entweder den Vordersitz ins Gesicht gedrückt bekam oder jemand von hinten an meinem Sitz ruckelte und stupste. Manchmal beides. Das Essen war meist essbar, aber nicht wirklich lecker. Es war mir immer zu laut, zu kalt oder zu warm, und ich war nach fast jedem Flug total gerädert. Ich war immer! neidisch auf die erste Klasse und war oft versucht, meine letzten Euro für ein Upgrade in die

erste Klasse auszugeben. Die Flüge selbst waren meist öd. Einmal, nach Sarajevo, gab es heftige Turbulenzen. Aber ob öd oder turbulent, stets war ich heidenfroh, wenn der Flug endlich vorbei war. So, wie es halt mit dem Fliegen ist.

Jetzt habe ich zwar einen Beitrag für die Kolumne, immerhin, aber noch immer keine Story für den 1. Preis des Wettbewerbs. Da muss ich wohl etwas erfinden. Ich glaube, das darf ich sogar. Also nochmal von vorn: Was passiert theoretisch Tolles im Flugzeug? Eine ganz tolle Liebesgeschichte! Zu abgedroschen. Wie wärs mit ein bisschen Slapstick mit Kettenreaktionen: Jemand stolpert von einem Fettnäpfchen ins nächste Unglück und torkelt am Ende völlig derangiert aus dem Flugzeug ... Meine Synapsen wollen das nicht so richtig aufgreifen. Ich lege das Projekt erst mal auf Eis und hoffe, dass mir später etwas einfällt, unter der Dusche oder beim Schuheputzen. Ein paar Tage später erzählt mir eine Freundin vom schrecklichsten Flug in ihrer Flugbiographie. Der Flug selbst war unspektakulär, aber in ihrem Kopfkino liefen die tollsten Dinge ab, weil sie naiv und unbedacht Pfefferspray in ihr Gepäck gesteckt hat, um dann im

Flugzeug von Panikattacken ergriffen zu werden, weil sie sich vorgestellt hat, wie das Ding sich ausdehnt, schließlich explodiert und sie damit das ganze Flugzeug in die Luft sprengt. Gemeinsam durchlebten wir die Situation noch mal, steigerten uns ordentlich rein und schon hatte ich meine Geschichte, voilá! Wenn man nichts Tolles erlebt, hilft wie immer: das Kopfkino.

## VOKABELN

- saftig – сочный; перен.: крепкий, грубый, ядреный
- gespitzt – заостренный, заточенный
- reserviert – сдержанный, холодный
- stupsen – толкать, давить пинком
- Fettnäpfchen, n – горшочек с салом; перен.: доходное или выгодное место

## ИСТОРИЯ

# В ДОЛИНЕ ЗАИЛИЙСКИХ ГОР НЕМЕЦКИЕ САДЫ И ПАРКИ

В истории города Алматы имена семиреченских ученых прошлых столетий произносятся весьма редко, но остались в географической номенклатуре, в названиях многих растений и минералов Средней Азии и Казахстана, среди редких представителей местной флоры: тюльпан Кауфмана, ель Шренка, эремурус Регеля, роща Баума... Наш очерк посвящен российским немцам, принявшим участие в благоустройстве и озеленении садов и парков, прежде всего, естествоиспытателям, ботаникам, общественным деятелям.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Владимир Проскурин

Эстляндский дворянин, лютеранин Оттон Матвеевич Баум (1813-1876 гг.) занимал должности ботаника, ученого-садовника, помощника инспектора сельского хозяйства юго-востока России (с 1854 г.), одновременно заведующего Екатеринбургским училищем садоводства (1848-1853 гг.). Естествоиспытатель О.М.Баум окончил естественный факультет Дерптского университета и защитил диссертацию кандидата естественных наук. В годы становления города Верного Баум переведен по службе в Пензу директором казенного сада (1853-1870 гг.). По просьбе верненской администрации Баум-отец высылал в город посылки с черенками, семенами, луковичками, давал рекомендации по благоустройству и зеленому строительству Верного. А когда подросли его сыновья, Баум рекомендовал им поехать в край Семи рек и заняться его благоустройством и озеленением.

## Оттон, старший сын садовода Оттона Баума

Первым в Верный в ноябре 1873 года приехал старший сын Баума Оттон Оттонович. Он родился 27 сентября 1842 г. в Казани, окончил Пензенскую гимназию и физико-математический факультет Дерптского университета. В 1876-1883 гг. Баум служит чиновником Кульджинской канцелярии, является основоположником научных экспедиций в Приилийский край.

В бытность Баума-старшего главным садовником Казенного сада были расширены оранжереи и цветники, проложены новые садовые дорожки, заложены фруктовый сад и туювая роща, по логам Алматинки - виноградники, увеличены площади под табачные плантации и огороды, обустроены плотинами и мостками обновленные пруды, известные старожилам как «пруды казенок». Он возглавил училище садоводства, полеводства и шелководства и слыл одаренным педагогом. В марте 1884 года Оттон Баум принял на себя заведование Казенным садом и, между прочим, закупил животных для

создания зоопарка. В отведенных вольерах появились яки, маралы, медведи. Верненцы, оседлав взятых на прокат лошадей или осликов, разместившись в прогулочных колясках, могли наблюдать в парке дикую природу Семиреченского края. Помощниками Баума были садовники Ламанов, Терентьев, Байдыков.

Баум не замыкался на разрешении только садоводческих проблем и сумел организовать метео- и сейсмонаблюдения. 8 сентября 1886 года он стал начальником метеослужбы Семиречья, установил инструменты в своей усадьбе, на западной стороне подведомственного ему Казенного сада. Работа требовала ежедневного заполнения таблиц наблюдений, рапортов в Главную физическую обсерваторию в Пулкове и в Семиреченский статистический комитет. В сентябре 1889 года по заявке Баума был получен новый прибор - сейсмометр, что дает право называть Оттона Оттоновича Баума первым сейсмологом Семиречья. В роковой час землетрясения 28 мая 1887 года исчез с лица земли город Верный, красиво и правильно расположенный по склонам Алатавских гор. Обезумевшие от испуга люди в панике бросались на улицы, метались меж падающих стен зданий. Семья Баумов встретила стихию в усадьбе старшего брата, в собственном доме на углу улиц Торговой и Набережной (теперь Жибек Жолы на набережной Алматинки). В саду находилась Верненская метео- и сеймостанция. К чести Оттона Оттоновича, сейсмологические наблюдения не были остановлены ни на один день. Едва успев перенести из разрушенного дома все, что еще можно было приспособить для устройства жилища под открытым небом, Баум бросился спасать оборудование станции. К счастью, многие инструменты оказались неповрежденными, а психометрическая будка только повалилась на дрожжащую землю. Среди пыли и развалин высокий и тощий, с очками на носу человек склонился над приборами, не замечая вокруг ничего. Целенаправленная научная и практическая деятельность Баума-старшего создала ему репутацию знающего и пытливого ученого - натуралиста, краеведа, отличающегося редкой любовью и преданностью делу науки.

## Эдуард, младший сын Оттона Баума

Лесовод Эдуард Оттонович Баум-младший, организатор первых лесных питомников Семиреченской области, родился 3 августа 1850 года в Екатеринославе. Окончил Пензенскую гимназию (1869 г.), Петровскую (ныне Тимирязевскую) земледельческую и лесную академию со степенью кандидата лесоводства. Затем учился в Петербургском земледельческом институте и защитил диссертацию кандидата сельского хозяйства. С октября 1875 года начинает служебную карьеру верненского «зеленостройца». С годами в честь Баума была названа роща, в благоустройстве которой он вложил немало труда. В 1877 году в роще посажены в виде опыта дуб, липа, береза, сосна, карагач. Привезенные деревья обсаживались «...вдоль улицы в два ряда с каждой стороны, шириной в две сажени, которая должна служить тротуаром для прохожих».

Роща Баума (до революции она звалась Алферовской или Перемитина) сохранилась в памятниках литературы. Писатель П.П.Краснов отмечает: «...что же тот волшебник, который разбил эти правильные аллеи, кто в пустыне, среди яблоневых садов Алматы насадил этот парк, который по красоте буиной одичавшей растительности может сравниться с лучшими дворцовыми парками Петербурга». Один их авторов рощи Баум Эдуард Оттонович работал областным лесничим



Дом Эдуарда Баума.

(с сентября 1876 года), старшим лесным ревизором (1895-1917 гг.), заведующим лесной школой Верненского лесничества и, одновременно, заведующим Чиликским лесничеством (с 1909 г.). Баум занимал посты государственных, был гласным Верненской городской думы и членом областного по городским делам присутствия (с 1913 г.), в советское время - заведующим лесного подотдела Облсполкома. Занимался общественной и научной деятельностью, составлял проекты, положения и инструкции по зеленому строительству, добивался выдачи населению бесплатных саженцев. Баум занимал общественные должности, избирался председателем Семиреченского сельскохозяйственного общества (с 1902 г.), организовал Совещание деятелей по садовым культурам (1901 г.), вошел членом Комитета по проведению первого промышленного и сельскохозяйственного съезда (1902 г.), пропагандировал возможности агротехники, устраивал ежегодные городские «Праздники древонасаждений», собрал для областного музея дендрологическую коллекцию и собрание грибов Семиречья. Эдуард Оттонович Баум состоял председателем Семиреченского отделения Русского географического общества (с 1920 г.). Помимо непосредственного участия в зеленом строительстве края любил в свободное время заниматься литературным трудом. Ему принадлежат невероятно занятые статьи публициста в местных изданиях, книги на краеведческие и иного характера темы. Когда решался вопрос о прокладке Турксиба через Семирежье, местные публицисты Баум, Гурде, Зенков писали о будущем железной дороги, перспективах развития края. Эти публикации читаются с меньшим интересом, чем романы Жюль Верна или Александра Дюма. Но беда в том, что об этих талантливых авторах и редакторах знают только специалисты.

Дом Эдуарда Баума в Верном - и не дом даже, а резной и узорчатый высокий терем, образец деревянного зодчества - появился на улице Киргизской (ныне Амангельды). Спроектировал дом безымянный архитектор (возможно, отец или сын зодчих Зенковых), поставили бревенчатый сруб из тьян-шанской ели на кирпичном цоколе, с выступающим объемом мезонина. Художественное оформление терема основано на резьбе - окна, козырек крыльца, карнизы и треугольники фронтонов богато декорированы резными подзорами. По периметру окрестных улиц, ныне Сейфуллина,

Калинина, Амангельды и Джамбула, в давние времена примыкали просторный двор и хозяйственные пристройки. Баум безвозмездно передавал урожай плодородного сада детям соседнего Верненского приюта. Хозяин устроил беседку на вершине искусственной горки, сложенной из минералов и полезных ископаемых Семиречья. Общение с гостями проходило в глубине сада, где Баум любил побеседовать с верненцами о красоте и пользе леса, призвал жителей посадить возле своей усадьбы хотя бы дерево и советовавал, где взять посадочный материал.

26 мая 1921 года садовод Э.О.Баум скончался в собственном доме-тереме, в только что переименованном городе Алма-Ате. Здесь прошли похороны Почетного гражданина Верного Эдуарда Оттоновича Баума, человека, в течение полувека занимавшегося зеленым строительством Семиречья. После смерти Баума память о нем почти угасла. Именем лесовода названа роща (отметим: нет официального документа о торжественной номинации). В 1979 году решением Алма-Атинского горисполкома дом Баума был объявлен памятником истории и культуры и передан под посольство Кыргызской республики в Казахстане, но в результате реконструкции потерял первоначальный облик.

## СЛОВАРЬ

- поход - *зд.: Wanderung, f*
- естествоиспытатель - *Naturforscher, m*
- альпинист - *Bergsteiger, m*
- ботанический сад - *botanischer Garten, m*
- гербарий - *Herbarium, n*
- оранжерея - *Gewächshaus, n*
- виноградник - *Weinberg, m*
- обезумевший - *wahnsinnig*
- оборудование - *Ausrüstung f, Ausstattung, f*
- безвозмездно - *gratis, unentgeltlich*



Верненская метеостанция после реконструкции.

## СӘЛЕМ, БҰЛ МЕН - АРНОША! ҚАЛАЙСЫҢ?

Я сегодня расскажу тебе кое-что интересное.

БІР КҮНІ МЕН ҚАТТЫ ШОШЫП КЕТТІМ. Проснулся и вижу кого-то в моей клетке.

ОЛ ТҮРЛІ-ТҮСТІ БОЛЫП КЕЛДІ. МЕН СΙΑҚТЫ. Такой большой и странный.



ОЛ МАҒАН ҚАРАП ТҮРДЫ. Я подошел к нему. Ол да маған жақындады.

А потом подошла моя хозяйка и говорит: «АРНОША, БҰЛ - АЙНА».

«Видимо, его зовут Зеркало», - подумал я.



### Словарик Арноши (Я еще учу немецкий, а ты?)

СӘЛЕМ, БҰЛ МЕН - АРНОША!  
ҚАЛАЙСЫҢ?

БІР КҮНІ МЕН ҚАТТЫ ШОШЫП  
КЕТТІМ

ОЛ ТҮРЛІ-ТҮСТІ БОЛЫП КЕЛДІ  
МЕН СΙΑҚТЫ

ОЛ МАҒАН ҚАРАП ТҮРДЫ

ОЛ ДА МАҒАН ЖАҚЫНДАДЫ  
АЙНА

Привет, это я, Арноша!

Как дела?

Однажды я сильно испугался.

Он был разноцветный.

Как я.

Он смотрел на меня.

Он тоже подошел ко мне.

Зеркало.

Hallo, ich bin's, Arnoscha!

Wie geht's?

Eines Tages war ich sehr erschrocken.

Er war bunt.

Wie ich.

Er schaute mich an.

Auch er ging auf mich zu.

Der Spiegel.

#### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Роберт Калимуллин  
Менеджер по распространению:  
Юлия Сивакова  
Практиканты: Нургуль Жазыкбаева,  
Эмили Кэссие  
Компьютерная вёрстка:  
Вероника Лихобаина  
Корректоры: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 1200 экз.  
Заказ № 426. 29 марта 2013 г. № 13 (8681).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

#### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteur: Robert Kalimullin  
Vertriebsmanagerin:  
Julia Siwakowa  
Praktikanten: Nurgul Shasykbajewa,  
Emilie Caissier  
Layout und Design:  
Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 426.  
29. März 2013. Nr. 13/8681.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.